



Kia ora

Contents

Whakataukī..... 2

From your library 3

Wiki o te reo Māori 4

Kānga Pīrau 6

Toikupu i te whare..... 7

Pangakupu Reo Pākehā - Reo Māori..... 8

A Pākehā learning te reo..... 9

Kai time 10

From the archives 12

Ngā pukapuka rangatahi..... 13

Pikitia 14

Kīwaha 15

Whakautu mo te pangakupu 15

What’s on at the library this month..... 16

Contact us:	Follow us:
Masterton District Library	Facebook: Masterton District Library
54 Queen Street Masterton	Twitter: @mstnlib
PO Box 444, Masterton 5810	Instagram: mstnlib
P: (06) 370 6253	
F: (06) 377 1195	
info@library.mstn.govt.nz	
www.library.mstn.govt.nz	
Compiled by Helena Nimmo, Masterton District Library	
Cover by Menno Huibers	
helenan@library.mstn.govt.nz	



Like us on Facebook for the latest Library news, events, and some random fun stuff.

Whakataukī

Wisdom from the Māori World.

“E tūtaki ana ngā kapua
o te rangi kei runga te
Mangōroa e kopae pu ana.”

“The clouds in the sky
close in, but above
them extends the
Milky Way.”



From your library...

Ko ngā kete wānanga e rapuhia e Tāne

The baskets of knowledge sought by Tāne

For the past few weeks library staff have been practicing the LIANZA and Masterton District Library waiata for the pōwhiri to welcome new staff to the Masterton District Council. The tune and the words have been buzzing around the staff area with staff humming and singing the waiata to themselves often. Four new library staff will be welcomed at the pōwhiri.

The LIANZA waiata has special significance for Masterton as it was written by local kaumātua Mikaera Kawana for the NZLIA (New Zealand Library and Information Association) conference that was held at Solway Park in 1995. Copyright is held by Mikaera (Mike) who gave the waiata to Masterton District Library to be used for special library functions.

When it was written in 1995, following tradition, the kaitito sought guidance and advice from his kaumatua and kuia who provided feedback. The waiata was played to kuia and koroua at Te Ore Ore Marae during a kaumatua council hui. He also presented the written words and translation.

The composer's original translation for the three kete were: The basket of life's challenges; The basket of life's triumphs; The basket of growth and development.

The kaumātua advised a change to the translation to: The evil things in the world; The good things in the world; The love that we all share.

They advised that if LIANZA wanted to change the translation the original thoughts of the kaitito could be used. In order to show respect to those who have passed on and to those who are still to arrive the translations LIANZA adopted were those of the kaumātua. The Wairarapa Archive holds the signed copy of the letter gifting the use of the waiata to the Masterton District Library and LIANZA.

Library staff are looking forward to having an opportunity to sing the waiata and welcome the new staff.

Sandy Green - Library Manager



Arohatia Te Reo

“Ko tōku reo, tōku ohooho, ko tōku reo tōku mapihi maurea.”

Kia ora koutou,

Kua tae anō ki tēra wā o te tau, te wiki hei whakanui i te Reo Māori. Kia ora te reo Māori. Kua whakataungia tēnei aria hei whakanui I Te Wiki o te Reo Māori e whai wāhi ai i te 11-17 o Mahuru o te tau nei.

E hiahia ana matou ki te whakananui i te Reo Māori ki roto i te whare pukapuka, anei hoki ētahi rauemi hei awhi i a koutou ki te whakapakari i to koutou Reo Māori ki te kainga.

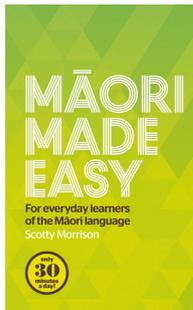
Georgia-May Rutene, Takawaenga-ā-Rohe, Māori Liaison Librarian

Kia ora all,

We have reached that time of the year again where we celebrate Māori language through Te Wiki o te Reo Māori, Māori Language Week, (11-17 September).

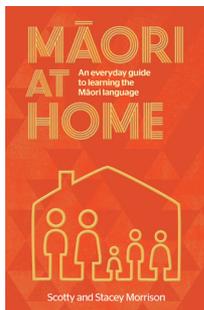
The theme for this year is Kia Ora te reo Māori. This theme was chosen to celebrate New Zealand's indigenous greeting and to help revitalise te reo Māori.

Here at the library we are wanting to celebrate the Māori language so keep an eye out for Māori signage around the library and try out some new words. Here are also a few books that will help you pick up some words or phrases at home.



Māori made easy: for everyday learners of the Māori language by Scotty Morrison

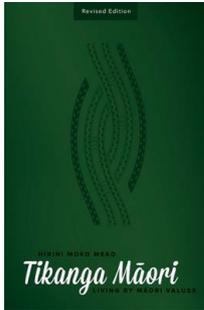
The complete and accessible guide to learning the Māori language, no matter your knowledge level. While dictionaries list words and definitions, and other guides offer common phrases, this book connects the dots, allowing the reader to take control of their language-learning in an empowering and effective way.



Māori at Home: An Everyday Guide to Learning the Māori language by Scotty and Stacey Morrison

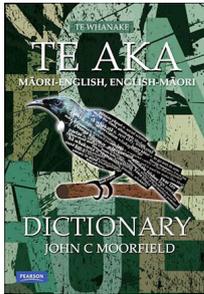
Māori at Home is the perfect introduction to the Māori language. Offering a highly practical, achievable and fun resource for everyday New Zealand families, it covers the basics of life in and around a typical Kiwi household, Māori at Home gives you the words and phrases – and confidence – you and your family need.

“My language is my awakening, my language is the window to my soul.”



Tikanga Māori: Living by Māori Values by Hirini Moko Mead

Tikanga Māori is the authoritative and accessible introduction to understanding the correct Māori ways of doing things as they were done in the past, as they are done in the present – and as they may yet be. A perfect guide for anyone wanting to learn or extend their knowledge on Tikanga Māori.



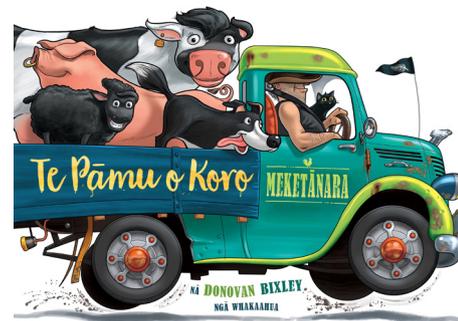
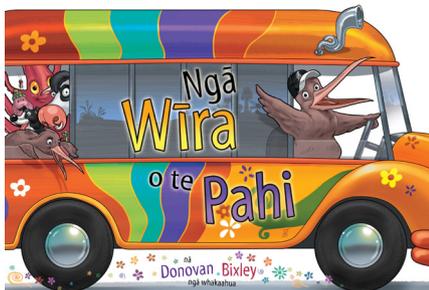
Te Aka: Māori-English, English-Māori dictionary and index – John C. Moorfield

This dictionary and index comprises a selection of modern and everyday language that will be extremely useful for learners of the Māori language as it has a broader scope than traditional dictionaries.

An author I would like to feature for tamariki books is Donovan Bixley.

He has published bilingual board book range called My First Board Books. Books in this range include animals, colours, shapes and things that go. They're very popular for the younger readers and as they are sturdy and have great illustrations.

He has also released *Ngā wira o te pahi – The Wheels of the Bus'* and *Te pāmu o koro Meketānara – Old MacDonald had a Farm*. It's a bit tricky to get the Māori words in with the tune but a fun read that will be enjoyed by the younger ages.



Kānga Pīrau

From *Kupu* : a collection of contemporary Māori poetry by Hana O'Regan and Charisma Rangipunga

Nā Charisma Rangipunga

Ka rangona te pīhau
E rere ana i te hau
Ka mōhio tonu au
Kai te kāinga he tauhōu

Haere atu tauhōu
Haere atu rā
Kāore au I te hiahia
Kia rongō i tō haunga

Kei te kāinga rā he tauhōu
Ka mōhio tonu au
Ka rangona te pīhau
E rere ana I te hau

Haere atu tauhōu
Haere atu rā
Kāore au I te hiahia
Kia rongō i tō haunga

Ka rangona te pīhau
Ka mōhio tonu au
Kei te kāinga rā he tauhōu
Tenā kānga pīrau!

By Charisma Rangipunga

I can smell a stinky smell
Being carried on the winds
And I know for damn certain
There's an undesirable at home

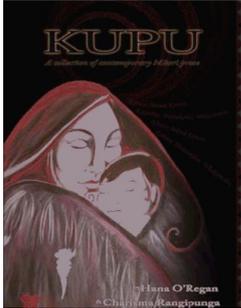
Go away stranger
Go, go away
I don't want
To smell your stinky reeking pong

There's an undesirable at home
And I know for damn certain
I can smell a stinky smell
Being carried on the winds

Go away stranger
Go, go away
I don't want
To smell your stinky reeking pong

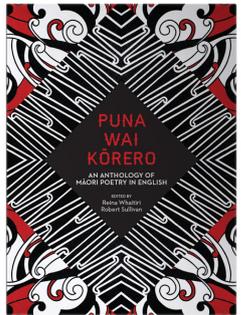
I can smell a stinky smell
And I know for damn certain
There's an undesirable at home
That stinky rotten corn!

Toikupu i te whare | Poetry in the house



Kupu : a collection of contemporary Māori poetry by Hana O'Regan and Charisma Rangipunga

A fresh, dynamic and engaging poetry book in Māori and English. The poems in KUPU cover a wide range of themes and topics: from issues of identity, te reo and culture revitalization to love's highs and lows, politics, motherhood, dreams, desires and much more. Whether you are a student of the Māori language, a teacher looking for new material to share with your students, someone interested in New Zealand poetry or just after a good read, KUPU has something for you.



Puna wai kōrero : an anthology of Māori poetry in English

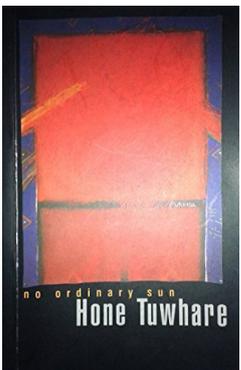
From the chanted songs and oratory of traditional culture, to engagement with the English language in the nineteenth century, and on into the cultural revival of the late twentieth century, Māori have always been deeply engaged with poetic forms. In this book, two leading Māori poets collect the major Māori poetic voices in English together in a pioneering anthology.



Waiataata

“Me te wai e rere ana.” ... like flowing water.

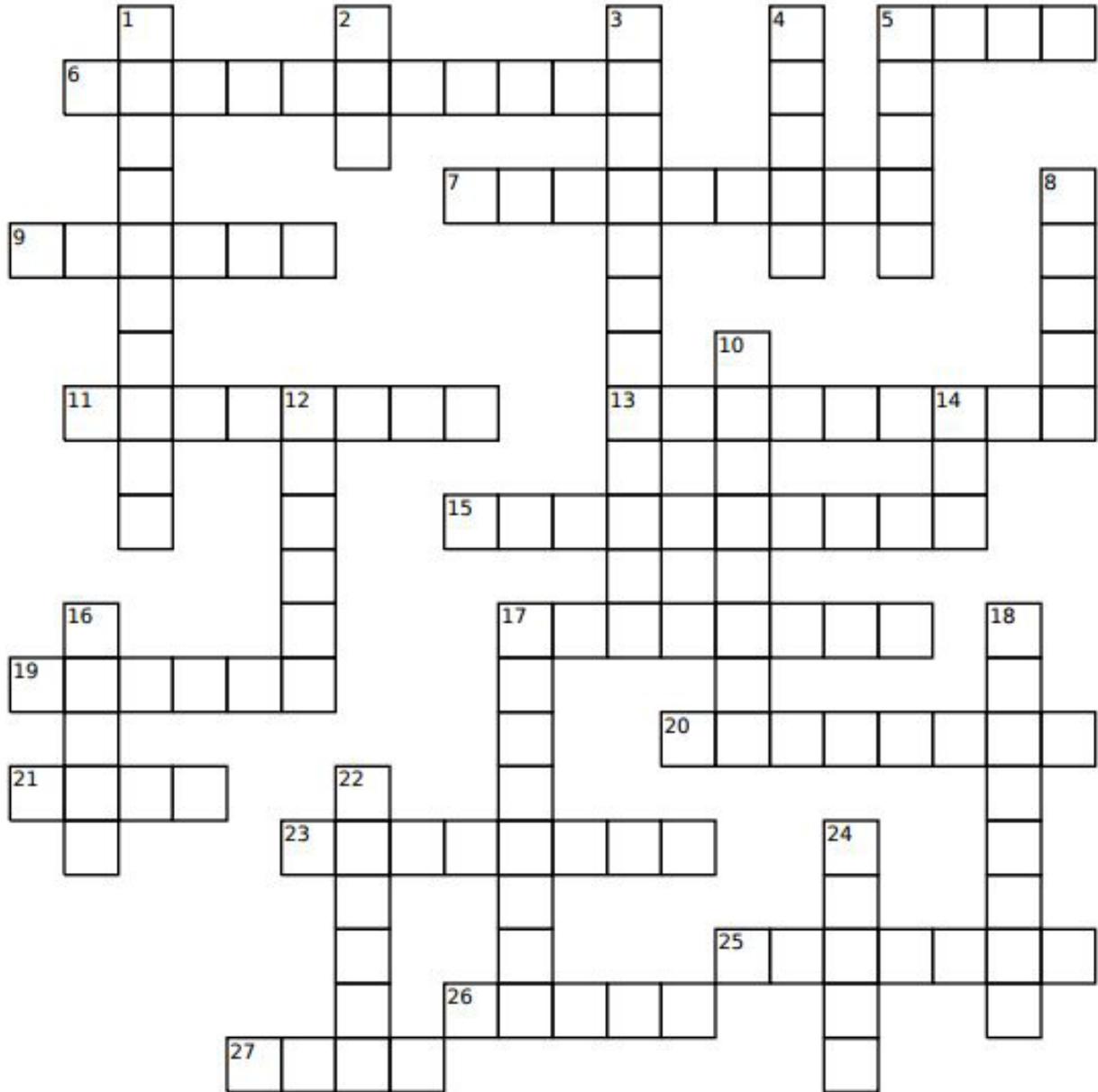
This whakatauki is used to compare the pleasant sound of a flowing stream to a fluent and pleasing speaker. It is used in this book to mihi to the kaituhi and kaiwhakaahua who have contributed to this beautiful collection.



No ordinary sun by Hone Tuwhare

No ordinary sun was Hone Tuwhare's first book of poems. It was first published by the Hamilton booksellers and publishers Blackwood and Janet Paul in 1964. At the time, Tuwhare was a boilermaker and on occasion during a tea break he would dictate new poems down the telephone to Janet Paul. This cover is from the 1964 edition.

Pangakupu Reo Pākehā - Reo Māori



Tuwhiri | Clues

Whakapae | Across

5. ball (4)
6. coach (11)
7. basketball (9)
9. fly (6)
11. lucky (8)
13. rugby (9)
15. sport (11)
17. referee (8)
19. foot (6)
20. skateboard (8)
21. canoe (4)
23. bicycle (8)
25. football (soccer) (9)
26. hand (5)
27. left (4)

Whakararo | Down

1. play (10)
2. water (3)
3. netball (12)
5. walk (5)
8. hit (5)
9. horse (5)
10. snow (8)
12. surf (6)
14. run (3)
16. right (5)
17. cricket (8)
18. mud (8)
22. swimming (6)
24. throw (5)

Answers on page 15.



A Pākehā learning te reo

When I first started learning te reo Māori about 15 years ago (ae, I should be a lot better than I am!), I didn't realise that, through the language, I was also going to be opening myself up to a whole new world view.

I came to see and think differently about family, love, history, the land, death, life, time, even language itself. You know, all the big things.

I've also learnt the difference between keke (cake) and kēkē (armpit). Important to know when you're asking for more.

It takes courage to learn a new language. It can be embarrassing. I feel very privileged to be working in a place where trying out my reo is patiently tolerated with good humour and I'm now finding myself reaching for kupu (words) automatically.

I would like acknowledge the tautoko of the following kaiako: Lynn Paku, Georgia-May Rutene, Hoani Paku, Natasha Van Gulick, Moira Wairama, Eru Rerekura, Justine Murray, Jason Te Kare and Maraea Rakuraku.

Helena Nimmo - team librarian

“Patua te taniwha o te whakama.”
 “Do not let shyness
 overcome you.”

Kai Time

Lynn Paku's Marinated Mussels

Ingredients

- mussels (as much as you can eat)
- 1 onion – chunky diced

Marinade

- vinegar
- brown sugar
- hot water

Method

Shell mussels, put in a bowl with the onion

Mix marinade ingredients together to your taste, add to the mussels and onions, and then chill in the fridge until ready to devour.



Angela McDonald's Paua Fritters

Ingredients

- 3-4 minced paua
- 1 egg
- tbsp of flour
- ½ cup of breadcrumbs
- ½ - 1 onion, finely chopped
- 1 clove of garlic
- 2 tbsp of sweet chilli sauce
- salt and pepper
- squirt of lemon juice

Method

Mix it all up.

Shape into tbsp amount patties.

Pan fry on medium heat in butter or coconut oil until browned – about 4 minutes all up. (Two minutes a side so they can get a bit of nice caramelisation going.)

Then to serve them, lay them out on a serving platter or whatever, then like squeeze the juice of half a lemon over all of them and then on each one put a tsp of sour cream and about half a teaspoon of sweet chilli sauce.

Rēwena (leavening for Māori bread)

Rēwena means both “bread made with potato yeast” and “the process of fermentation that causes bread to rise.” The Māori word for potato, ‘rīwai’ (sometimes spelled ‘rewa’), is the root word of rēwena*.

Original starter (from The Māori Cookbook)

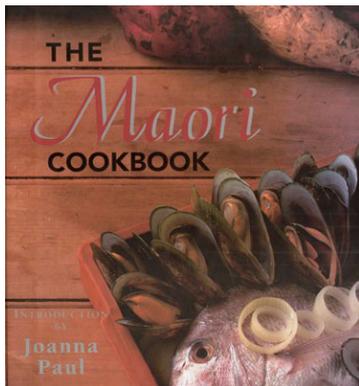
- 3 slices of potato
- 2 cups flour
- 1 tsp sugar

Method

Boil potato slices in 1 cup water to mashing consistency. Cool. When lukewarm, add remaining ingredients and mix to a fairly firm texture. Add more water if required. Cover and leave in a warm place to prove.

Starter plant

Take 1 Tblsp of dough from the rēwena original starter and put into a jar. Feed one day with with ½ warm, unsalted, potato water, and the next day with 1 tsp sugar. Continue alternate daily feeds. Use this as a leaven for the rewena bread recipes.



Rēwena Paraoa

Ingredients

- 5 cups of flour
- 1 tablespoon salt
- 1 tablespoon baking soda
- 1 to 2 teaspoons of sugar (optional)
- 1 cup of your rewena bug

Method

Mix flour and salt into a large bowl.

Make a well in the centre.

Place the rewena bug in the middle of the hole and sprinkle baking soda over all.

Knead lightly for 10 to 15 minutes folding the dough over and over.

Add more water if mixture feels too firm.

Add sugar to sweeten according to your taste.

Roll into a ball, and cover and leave to rise for a few hours or overnight.

To make the dough rise faster leave it in the warming drawer of the oven or on a shelf in the sun.

Sprinkle flour over a baking tray to prevent sticking and lightly spray the bread with liquid oil.

Bake at 200 degrees Celsius for approximately 40 minutes.



Image: Te Ara (CC BY-NC 3.0 NZ).

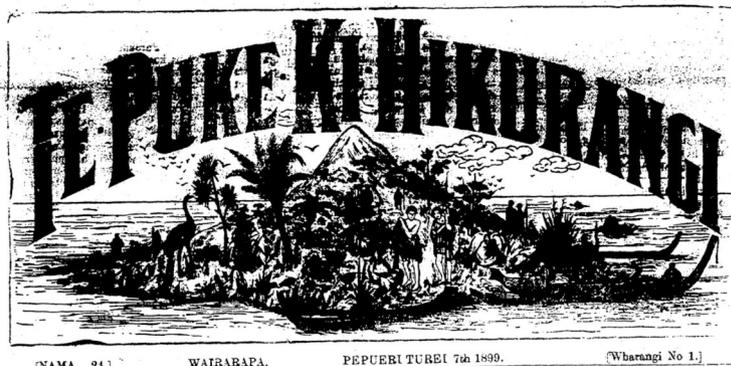
* https://en.wikipedia.org/wiki/Rewena_bread

From the archive - Ngā Niupepa o Wairarapa

The Newspapers of Wairarapa

At the end of the 19th century and the start of the 20th, three newspapers in te reo Māori were published in Wairarapa. The best known of these was Te Puke ki Hikurangi, established to promote the cause of the Kotahitanga, Māori Parliament, then based at Pāpāwai. It took its name from a sacred mountain in Hawaiki, a name shared with maunga in many Pacific Islands.

Published by Tamahau Mahupuku, it originally had a national focus, but over time it concentrated more on Wairarapa matters. When Mahupuku died in 1904 responsibility for the paper was taken over by his two widows and his kinswoman Niniwa-i-te-rangi. It ceased publication in 1906, but was revived by Purukau Maika in 1911, before closing in 1913.



Te Puke ki Hikurangi masthead, Tuesday 7 February 1899



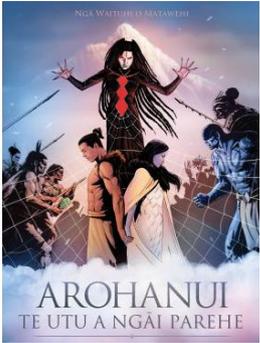
Matuhi Press masthead, Wednesday 16 September 1903.

ceased publication in 1913, despite the backing of prominent leaders such as Whatahoro Jury and Iraia Te Whaiti. It carried advertisements for local Pākehā businesses, written in te reo Māori.

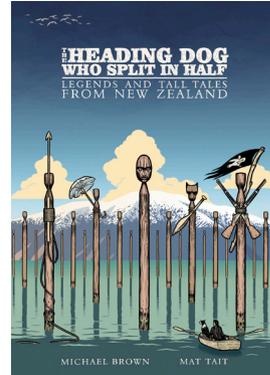
Valuable sources of information about te ao Māori in the early 20th century, these three newspapers have been digitised and are available on-line as part of PapersPast. (<https://paperspast.natlib.govt.nz/>)

Gareth Winter

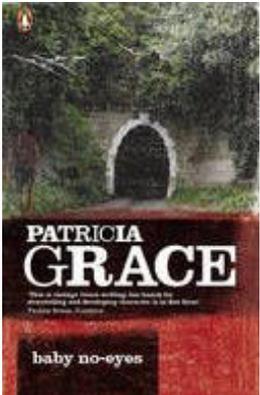
Ngā pukapuka rangatahi | Young adult books



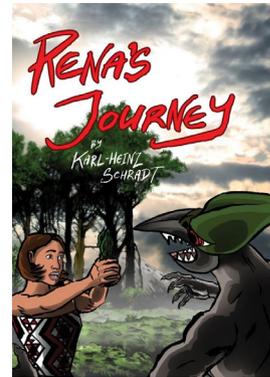
Arohanui: Revenge of the Fey by Helen Pearse-Otene
A graphic novel telling the story of two hostile tribes: one thriving, the other starving and forced to enter into a hard bargain to survive.



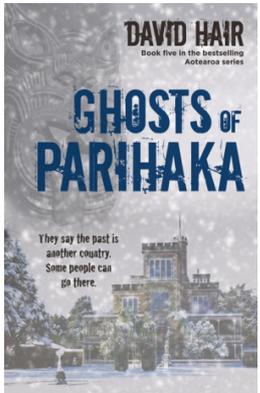
The heading dog who split in half: Legends and tall tales from New Zealand by Mat Tait & Michael Brown
A collection of some of the best New Zealand folk legends, artfully adapted as graphic tales complete with background notes.



Baby No-eyes by Patricia Grace
An account of the mysteries that operate at many levels between generations, where the present is the pivot, the center of the spiral, looking outward to the past and future that define it.



Rena's Journey by Karl-Heinz Schradt
A graphic novel distinctly New Zealand in favour, drawing on Māori mythology and the country's stunning landscape to create a compelling story of adventure.

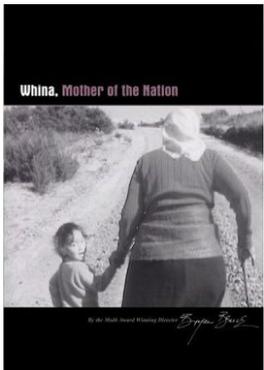


Ghosts of Parihaka by David Hair
Matiu Douglas travels back to the past to help save the future.



Watched by Tihema Baker
Enveloped in a realm of action, mystery and superhuman powers, Jason and Rory believe they are being trained to hone their powers and ensure the ongoing survival of humanity.

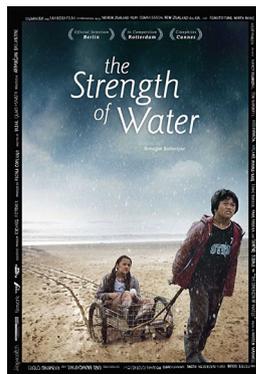
Pikitia



Whina. Mother of the Nation (1994)

Rating: Exempt

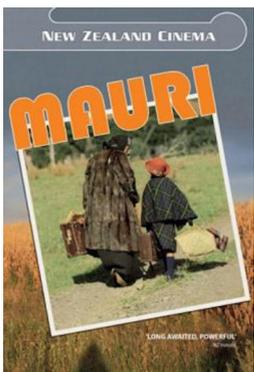
The autobiography of Māori land activist Dame Whina Cooper filmed two years before she died.



The Strength of Water (2009)

Rating: M

The story of a 10-year-old twin brother and sister in an isolated part of the Hokianga, and the events that follow when they encounter a young stranger.



Mauri (1988)

Rating: PG

The story of Rewi, a man haunted by a past which threatens to engulf his future.



The Dead Lands (2016)

Rating: R16

After his tribe is slaughtered through an act of treachery, the teenage son of a slain chieftain looks to avenge his father's murder and bring peace and honor to the souls of his loved ones.



Rain of the Children (2008)

Rating: M

Part detective documentary, part historical re-enactment, the story of 80-year-old Puhi, who who married the son of Māori prophet Rua Kenana, had 14 children, and after a run of tragedies, believed herself to be cursed.



The Dark Horse (2014)

Rating: M

Kiwi screen legend Cliff Curtis stars as chess player Genesis Potini who volunteers to teach disadvantaged youths.

Kīwaha

Kia Tau! — Relax, settle petal!

Pai kare! — By golly!

Hangareka ana! — What a crack up

Wāwau ana — That's cray cray

Ehara, ehara — That's not right! Not even!

E ki e ki — Whatever!

Katahi te tangata haututu — What a mischief person!

Wēkeneru — Holy Moly

Tēnā kimikimi, āe — You don't know

Ka kai koe to tutae — What goes around, comes around!

Ka mātua i tēnā — That'll do

'Pāia!' — 'Yeeyah!'

Tumeke! — Awesome!

He reka! — Yummm!

Marama keke — Piece of cake, easy as!

Wehi nā — OMG & awesome

Aheiha! — Hard!

Kei runga noa atu koe! — You're the best!

Karawhiua — Give it heaps! Go hard.

Te ataahua hoki! — That's beautiful.

Answers | Whakautu

Across | Whakapae

5. pōro
6. kaiwhakaako
7. poitūkohu
9. rērere
11. waimarie
13. whutupōro
15. hākinakina
17. kaiwawao
19. waewae
20. papawīra
21. waka
23. pahikara
25. poiwhana
26. ringa
27. mauī

Down | Whakararo

1. tākarokaro
2. wai
3. poitarawhiti
5. hīkoi
8. patua
9. hōiho
10. hukapapa
12. auheke
14. oma
16. katau
17. kirikiti
18. paruparu
22. kaukau
24. whiua



Kēkē



Keke

“Ka mahi te tawa uho kite riri”
 “Well done, you whose courage is
 like the heart of the tawa tree”

What's on at the library...

Device Advice

Every Monday at 11am. Sit with each other and our staff experts and get the tutoring you need to get the most out of your device!



MakerCrate Drop-in Sessions

Monday, Tuesday and Friday afternoons 3-5pm during term time. Come along and get hands on with our Maker technology! Learn 3D design, 3D printing and how to create laser cut works.

Story-Go-Round Pre-School Programme

Every Wednesday during term time, 10.30 - 11.30am. Fun with stories, singing and crafts.

Puanga Kohanga Te Reo Pre-School Programme

Every Thursday during term time 10.30 - 11.30am
This programme is delivered in te reo Māori but is open to all.

Stepping Up: Employment 1 - preparation

(registration required) Monday 11 September 9:30am at the Wairarapa Archive. Learn how to use digital tools to help you prepare for employment. This class includes creating and formatting a CV and cover letter.

Wiki o te reo Māori - Māori Language Week

Monday 11 to Friday 15 September, 3.30 - 4.30pm. Activities for ngā tamariki including snakes and ladders, tī rākau, poi, weaving and wharewhare.

Sit, Knit and Yarn

(knitting & craft group)

Every Friday 10.00am - 12.00pm

Stepping Up: Employment 2 - finding a job online (registration required) Monday 18 September 9:30am at the Wairarapa Archive. Learn how to search for jobs online. This course includes job search using web sites such as Seek, Trade Me and WINZ; creating an account on a job search website; and attaching your CV to an application.

Stepping Up: Smart phones (registration required)

Monday 25 September 9:30am at the Wairarapa Archive. Learn how to use your smart phone for more than just phone calls.

BookEnds Book Club

Monday 25 September, 1pm. Members choose their own titles to discuss on the fourth Monday of each month.

Seniors Celebrate - Spotlight On

Tuesday, 2pm, 26 September. Speakers and entertainment for adults.

Stepping Up: Internet Safety & Security (registration required)

Thursday 28 September 9:30am at the Wairarapa Archive. Learn how to use your smart phone for more than just phone calls.

“Last Thursday” Book Club

Thursday 28 September 7pm. Members read the same book and meet to discuss it and exchange views.

Book Bugs Book Club (ages 10 - 13)

Wednesday 4 October, 5.30 - 6.30pm

Fun for all with crafts, speakers, activities and books!

